

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2005

14 SEPTEMBRE – 25 DÉCEMBRE 2005

34<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE ARTS PLASTIQUES

Festival d'Automne à Paris  
156, rue de Rivoli – 75001 Paris

**Renseignements et réservations :**

**01 53 45 17 17**

**[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistant : David Guillou

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)

[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



34<sup>e</sup> édition

## Rosângela Rennó ESPELHO DIARIO

Rosângela Rennó  
*Espelho diário*

Conseiller artistique : Jean-Marc Prévost  
Ingénieur vidéo, Erwan Huon

**Festival d'Automne à Paris**

**Passage du Désir**

du mercredi 19 octobre

au lundi 14 novembre

Projections tous les jours à 11h, 13h, 15h et 17h, sauf le mardi

Entrée libre

Renseignements : 01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles  
d'Ile-de-France-Ministère de la Culture et de la Communication

Présentée en 2001 au Museu do Chiado à Lisbonne, l'installation *Espelho diário* (*Daily mirror*), ironique référence au tabloïd *The Daily Mirror*, est née d'une collection inédite. Pendant des années, Rosângela Rennó a réuni, au hasard des faits-divers de la presse brésilienne, tous les articles évoquant d'autres Rosângelas. Puis, avec la collaboration de l'écrivain Alicia Duarte Penna, elle a réécrit ce matériau sous la forme de brefs monologues intérieurs, avant de les interpréter tous. Durant deux heures, la succession filmée de ces cent trente-trois Rosângelas – mères, célébrités, femmes au foyer, sans-abris, femmes assassinées, kidnappées, députées, ouvrières... – donne lieu à une forme tout à fait insolite d'archive vivante. L'installation accentue, par le biais de deux vidéos synchronisées, disposées selon un angle proche de 120 degrés, la mise en miroir de ces Rosângelas singulières. Pour cette présentation, l'artiste a enregistré une version française des monologues qui sera diffusée par-dessus la version originale.

Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél : 01 53 45 17 13

## Introït

Rosângela[s] est née pendant des jours et des jours. Ce n'est pas que sa mère ait été plusieurs. Une mère, on n'en a qu'une, disait celle[s] qui avait déjà grandi avec un brin de mélancolie quant à leur condition. Son père n'était pas plusieurs, non plus ; bien au contraire, il était unique dans la vie de son unique mère. Seulement voilà, elle[s] était une et beaucoup d'autres : Rosângela[s], cet ensemble unitaire, cette fraction décimale périodique, ce singulier pluriel.

Depuis qu'elle aspirait par-dessus tout à se retrouver, Rosângela[s] luttait sans cesse pour se voir dans le miroir, tout entière, tête - tronc - membres, mais laquelle d'entre elles ? Laquelle ? Elles étaient des myriades ! Son miroir, un caléidoscope : la bouche d'une tête se posait sur une autre, sur un autre tronc, les mêmes membres. Un effort surhumain pour laver, habiller, maquiller toutes ces soi-même. Et tout ça n'était rien encore. En franchissant la porte, elle[s] était toutes là. Et il y avait celles qu'on menait par la main, les piétonnes, les coureuses de fond, les motocyclistes, les automobilistes, les skateuses, les payeuses de promesse, les aviatrices, les paraplégiques, les camionneuses, les passagères - celles qui prenaient des taxis, celles qui montaient dans des bus, celles qui avaient un chauffeur et qui prenaient l'avion, celles qui arrivaient toujours à se faire prendre en stop, et celles qui n'y arrivaient jamais. Il y avait aussi celles qui ne franchissaient jamais la porte : les internautes, les malades et les très, très âgées ; et puis celles qui vivaient justement dans la rue, sous un pont, dans des vieux cartons ou sans eux, sous des marquises, et, pour finir, les internées, les prisonnières, les voyageuses et les mortes à tout jamais.

Oh oui, cela pouvait être très dur, puisqu'il ne s'agissait pas d'une métamorphose, mais bien d'une permutation. Il ne s'agissait pas de corps ni de déguisements, pas d'âme ni d'incarnations, ce n'était pas un « moi » profond ni d'autre « moi ». Corps, âmes, les uns, le « moi », elles seules étaient : des Rosângela[s].

Alicia Duarte Penna

Traduction de Sophie Bernard et Anne-Marie Davée

## Rosângela Rennó

Choisie pour représenter le Brésil à la 50<sup>e</sup> Biennale de Venise en 2003, Rosângela Rennó est sans conteste une figure à part dans le paysage actuel de l'art contemporain. Son œuvre décalée, pavée d'installations d'envergure, prend forme à partir d'un matériau hétéroclite : photographies d'albums de famille, coupures de faits-divers, instantanés de photographes célèbres, archives pénitenciaires ou photos d'identités. Procédant par déplacements, traitements informatiques, recontextualisations, mises en dialogue avec des textes, Rosângela Rennó se réapproprie l'ensemble de ces supports, preuves d'existence disparates et dispersées. Ce faisant, elle crée une œuvre ouverte où entrent en résonance des voix disparues, anonymes, qui se croisent et nous interpellent. Car en nous renvoyant à des références privées, les objets mis en scène - photographies, témoignages factuels de mariages, vacances, anniversaires, mais aussi albums de famille - invitent nécessairement à une réflexion sur l'amnésie sociale et la dissolution de l'identité.

### Parmi ses dernières créations

- 2005 *Apagamentos*, Corpo da Alma, Lisbonne
- 2004 *Experiência de Cinema*, São Paulo
- 2003 *Séries Vermelha (Militares)*, Biennale de Venise ;  
*Daily mirror*, New York
- 2002 *Bibliotheca*, Belo Horizonte ; *Diálogo Vera Cruz*,  
Fortaleza
- 2001 *Espelho Diário*, Lisbonne
- 1999 *Vulgo, Parede Cega (cem retratos)*, São Paulo



## Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

### Danse

**Julia Cima** / *Visitations*  
Théâtre de la Cité Internationale  
22 au 27 septembre

**Raimund Hoghe** / *Young People, Old Voices*  
Centre Pompidou  
22 au 24 septembre

**Raimund Hoghe** / *Swan Lake, 4 Acts*  
Théâtre de la Bastille  
11 au 22 octobre

**DV8** / *Just for Show*  
Théâtre de la Ville  
20 au 29 octobre

**Deborah Hay** / *The Match*  
Centre Pompidou  
26 au 28 octobre

**Lia Rodrigues**  
Centre national de la danse  
3 au 12 novembre

**Mathilde Monnier** / *La Place du singe*  
Théâtre National de la Colline  
9 novembre au 8 décembre

**Mathilde Monnier** / *frère&soeur*  
Centre Pompidou  
16 au 21 novembre

**Saburo Teshigawara** / *Kazahana*  
Maison des Arts Créteil  
17 au 19 novembre

**Bruno Beltrão** / *H2-2005*  
Centre Pompidou  
30 novembre au 4 décembre

**Julie Nioche** / *H2o-NaCl-CaCo3*  
Maison de l'Architecture  
12 au 18 décembre

**Claudio Segovia** / *Brasil Brasileiro*  
Théâtre du Châtelet  
21 au 25 décembre

### Musique

**Helmut Lachenmann** / **Gérard Pesson**  
Opéra National de Paris/Bastille/Amphithéâtre  
29 septembre

**Salvatore Sciarrino** / **Jérôme Combier** / **Hans Thomalla**  
Opéra National de Paris/Bastille/Amphithéâtre  
11 et 14 octobre

**Galina Ustvolskaya**  
Auditorium/Musée d'Orsay  
27 octobre

**Hanspeter Kyburz** / **Emio Greco**  
Centre Pompidou  
9 au 11 novembre

**Frank Zappa** / **Steve Reich**  
Théâtre du Châtelet  
16 novembre

**Giacinto Scelsi** / **Edgard Varese** / **Hanspeter Kyburz**  
Opéra National de Paris/Palais Garnier  
21 novembre

**Anton Webern** / **Alban Berg** / **Oliver Knussen** / **Henri Dutilleux**  
Opéra National de Paris/Palais Garnier  
22 novembre

**Liza Lim**  
Cité de la musique  
29 novembre

**Liza Lim** / **Hanspeter Kyburz**  
Cité de la musique  
30 novembre

**Benedict Mason** / *Chaplin Operas*  
Cité de la musique  
10 décembre

## Théâtre

**Lee Breuer** / *Mabou Mines Dollhouse*  
Théâtre National de la Colline  
27 septembre au 2 octobre

**Robert Lepage** / *La Trilogie des dragons*  
Théâtre National de Chaillot  
30 septembre au 23 octobre

**Enrique Diaz** / *La Passion selon G.H.*  
Théâtre de la Cité Internationale  
7 au 25 octobre

**Enrique Diaz** / *Melodrama*  
Théâtre de Malakoff  
14 au 16 octobre

**tg STAN** / *5 spectacles* au Théâtre de la Bastille

*My Dinner with André*  
4 novembre au 18 décembre

*Impromptus*  
10 et 26 novembre, 4, 10, 20 et 21 décembre

*Imensa*  
14 novembre au 15 décembre

*L'Avantage du doute*  
21 novembre au 15 décembre

*'voir et voir'*  
24 novembre au 17 décembre

**Matthias Langhoff** / *Quartett*  
CNSAD  
26 au 29 octobre

**Julie Brochen** / *Hanjo*  
Théâtre de l'Aquarium  
8 novembre au 18 décembre

**Gilberte Tsai** / *Une Nuit à la Bibliothèque*  
Bibliothèque Historique de la Ville de Paris  
14 novembre au 1er décembre

**Robert Lepage** / *Le Projet Andersen*  
Maison des Arts Créteil  
24 au 27 novembre

**Enrique Diaz** / *Répétition Hamlet*  
Théâtre de la Cité Internationale  
29 novembre au 6 décembre

**François Tanguy** / **Théâtre du Radeau** / *Coda*  
Odéon Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier  
1er au 17 décembre

**Christophe Huysman** / *Les constellations*  
Église Saint-Eustache  
1er décembre

## Arts Plastiques

**Marepe** / *Vermelho – Amarelo – Azul – Verde*  
Centre Pompidou  
14 septembre au 9 janvier

**Tunga** / *Tarde Vos Amei, Tereza*  
École Nationale Supérieure des Beaux-Arts  
17 septembre

**Dias & Riedweg** / *Le monde inachevé*  
Le Plateau – Fonds Régional d'Art Contemporain  
22 septembre au 27 novembre

**Tunga** / *À la lumière des deux mondes*  
Musée du Louvre  
29 septembre au 2 janvier

**Michal Rovner**  
Jeu de paume  
4 octobre au 8 janvier

**Rosângela Rennó** / *Espelho diário*  
Passage du Désir  
19 octobre au 14 novembre

**Artur Barrio** / *Reflexion... (S)*  
Palais de Tokyo  
2 décembre au 8 janvier

## Cinéma

Auditorium du Louvre  
*São Paulo, Symphonie...*  
7, 8 et 9 octobre  
*Limite*  
16, 17 et 18 décembre

Cinémathèque Française  
*La nuit des couleurs du Brésil*  
5 décembre  
*Saburo Teshigawara*  
14 novembre

## Colloque

*Brésil* / 28 et 29 octobre  
Centre Pompidou



## Arcelor : N°1 en Europe, N°1 au Brésil

**Présent au Brésil depuis plus de 80 ans, Arcelor, leader mondial de l'acier, a choisi prioritairement le Brésil comme pôle de croissance hors d'Europe. Quelques chiffres illustrent sa présence : n°1 au Brésil, 15 000 employés, plus de 20 sites produisant l'ensemble de la gamme d'acier, 4 milliards de dollars d'investissement sur cinq ans. Arcelor entend aussi maintenir un haut niveau de citoyenneté à travers les fondations développées par ses filiales : Acesita, Belgo Mineira, CST, Vega do Sul.**

Arcelor est un acteur de premier plan de l'industrie sidérurgique mondiale et premier producteur d'acier en Europe et en Amérique Latine. Leader sur ses principaux marchés que sont l'automobile, la construction, l'industrie générale, l'électroménager et l'emballage, le groupe a réalisé un chiffre d'affaires 2004 de 30 milliards d'euros et emploie 95 000 personnes dans le monde.

Il poursuit son expansion vers des pays dont l'économie émergente représente un fort potentiel de croissance de la consommation d'acier tout en offrant des solutions acier innovantes à ses clients globaux.

Quatre entités, à l'état de l'art en matière de performances et de management, composent le Brésil d'Arcelor. Elles sont localisées près de ressources en matières premières compétitives et à proximité des clients finaux :

- *Acesita*. Seul producteur d'aciers inoxydables d'Amérique du Sud, localisé à Timóteo dans le Minas Gerais.
- *Belgo*. Le plus important producteur de fil-machine du Brésil et le deuxième producteur de produits longs au carbone qui dispose de six sites principaux au Brésil et est également présent en Argentine, au travers du producteur Acindar.
- *CST*. Leader mondial pour la production de demi-produits en acier plat au carbone avec près de 20% du marché mondial, CST produit également des bobines à chaud. Située à Vitoria dans l'Espírito Santo près des installations portuaires de Tubarão et reliée à un réseau logistique développé, la société exporte plus de 70% de sa production.
- *Vega do Sul*. Récemment inaugurée, cette nouvelle usine du groupe Arcelor, située à San Francisco do Sul dans l'Etat de Santa Catarina, comprend un laminoir à froid et une ligne de galvanisation et assure la transformation des produits destinés à la construction automobile.

Arcelor entend poursuivre son développement au Brésil en s'appuyant notamment sur la création d'une holding cotée à la Bovespa, Bourse de São Paulo, et destinée à renforcer la présence et la performance du Groupe au Brésil.

### **Le soutien d'Arcelor envers L'année du Brésil en France prolonge la forte implication du groupe pour le Brésil.**

Arcelor veut ainsi renforcer son image de partenaire d'un Brésil moderne qui s'inscrit dans un monde sans cesse en mouvement. En devenant le partenaire privilégié de la programmation brésilienne du Festival d'Automne à Paris, Arcelor choisit de valoriser la création contemporaine et aussi de montrer la diversité culturelle et économique du pays.

---

#### **Contact presse :**

Arcelor : Sandra LUNEAU- Tél : 01 41 25 65 04 – email : sandra.luneau@arcelor.com  
www.arcelor.com

Beaucoup>passionnément





## **Le festival d'Automne à Paris est subventionné par**

### **Le Ministère de la Culture et de la Communication**

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles  
Délégation aux arts plastiques (Cnap)  
Département des Affaires Internationales  
Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

### **La Ville de Paris**

Direction des Affaires Culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de**

Association Française d'Action Artistique (AFAA)

The Australian Council

The British Council

Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

Institut National de l'Audiovisuel (INA)

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du concours de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

### **Les mécènes**

agnès b.

American Center Foundation

Anne et Valentin

Arcelor

Arte

Florence Gould Foundation

Fondation Pierre Bergé - Yves Saint Laurent

Fondation de France

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Publiprint Le Figaro

Philippine de Rothschild

Varig Brasil, lignes aériennes brésiliennes

Guy de Wouters

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Xavier Buffet Delmas d'Autane, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Monsieur et Madame Bruno Roger, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert, Catherine et François Trèves, Sylvie Winckler

CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,

Hachette Filipacchi Médias, Rothschild & Cie Banque

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Isabelle et Gérard Biette-Sabaud, Béatrix et Philippe Blavier, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Monsieur et Madame Bertrand Chardon, Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Monsieur et Madame Otto Fried, Carole et Jean Philippe Gauvin, Didier Grumbach, Monsieur et Madame Daniel Guerlain, Daniel Marchesseau, Micheline Maus, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Naïla de Monbrison, Annie et Pierre Moussa, Sydney Picasso, Monsieur et Madame Patrick Ponsolle, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi, M<sup>e</sup> Vincent Wapler